

**ДЕКОРАТИВНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ АЛТАРНОГО ПОРТАЛА
КЫА ВОНГ¹ в АРХИТЕКТУРЕ ОБЩИННОГО ДОМА ДИНЬ
СЕВЕРНОГО ВЬЕТНАМА
(равнинные районы)**

1. Общинный дом динь

В истории вьетнамской архитектуры особое место занимает общинный дом – динь, который является неизменным элементом каждой общины и знаковым сооружением в каждой деревне Северного Вьетнама. Это здание объединило в себе многовековые архитектурно-строительные традиции и особенности народного творчества Вьетнама.

Как отмечали российские и вьетнамские исследователи, динь – это один из самых известных типов сооружений во Вьетнаме². Динь как архитектурный тип появился позже пагоды, но он стал средоточием совокупности *общественных*, экономических и *религиозных функций ансамбля общинный дом – пагода – храм*.

Динь сочетает в себе функции общинного храма и общественно-культурного центра общины. Динь это не только место поклонения духам, но и место встреч, дискуссий по поводу деревенских и государственных дел. В небольших храмах *миеу* жители каждой общины также соблюдали культ духов-покровителей *тхан хоанг*. Кроме того, объектами поклонения могли быть исторические личности (жизнь и деятельность ко-

¹ Алтарный портал *кыа вонг* (вьет.: *кыа* – дверь, *вонг* – висеть, нависать) – архитектурно оформленный проем здания, имеет форму буквы П и находится над алтарем в центральном помещении общинного дома. Он включает в себя декоративные конструкции, изготовленные из дерева (или вышитой ткани) и покрытые со всех сторон сложными узорами.

² Ожегов С.С., Проскуракова Т.С., Хоанг Дао Кинь. Архитектура Индокитая. М.: Стройиздат, 1988. С. 150.

торых была связана с данной конкретной общиной или местностью), или же обычные духи *тхан* - дух гор, дух водной стихии и т.д. В честь этих духов в центральной части общинного дома установлен алтарь с тронem, проводятся традиционные торжества. Известный вьетнамский художник и искусствовед Нгуен До Кунг так писал о роли общинного дома в жизни вьетнамцев: *"В каждой деревне Вьетнама существует свой общественный центр общины - динь, который представляет собой место поклонения духу-покровителю, место для собраний, для проведения праздников или театральных представлений тео и туонг³, хорового пения. Сельчане очень любят свой динь и гордятся им»⁴*. Динь одновременно выполняет административную, религиозную и культурную функции в жизни деревенской общины, является местом свершения наиболее важных актов в её жизнедеятельности, здесь проводятся празднества, связанные с земледелием, спортивные состязания и др.

В процессе формирования и развития динь всегда был объектом и символом традиционного народного зодчества. Общинный дом с тонкой сложной декоративной резьбой архитектурной деталей стал главным достижением локальной архитектурно-строительной практики, отвечающим духовным воззрениям народа. Дини, построенные в XVI - XIX вв., имели общую структуру, соответствующую сложившимся правилам древнего архитектурного искусства. При этом главное здание всегда состоит из нечетного числа нефов⁵ (3, 5 или 7) в зависимости от потребностей общины. Основной неф находится в центре павильона, другие расположены *симметрично вдоль центрального*.

В интерьере общинного дома место поклонения, расположенное в центральной части диня, считается самым главным. В центре нефа находятся ритуальные предметы для поклонения, такие как плошка с ароматным маслом; набор из трех сосудов -

³ Тео и туонг – виды традиционного вьетнамского музыкального театра.

⁴ Nguyễn Đỗ Cung. *Điều khắc dân gian Việt Nam*. Hà Nội: Nxb Ngoại văn, 1975. Trang 87.

⁵ Неф – вытянутое помещение, часть интерьера, ограниченное с одной или обеих сторон рядом колонн или столбов.

для воды, водки и бетеля; набор из семи драгоценностей (курильница с ароматическими палочками, помещенная в центре; два фонаря, установленные симметрично курильнице; ваза для цветов и фруктовый поднос, находящиеся непосредственно за курильницей и фонарями; трубка-пенал для ароматических палочек и трубка для благовоний), статуи и другие многочисленные атрибуты. Портал *кья вонг* над алтарем, престол, паланкин или *панно* с парными изречениями образуют живописную композицию и производят яркое впечатление. Но не во всех динях были алтарные порталы *кья вонг* со сложным резным декором. Несколько таких редких порталов (XVI – XIX вв.), представляющих уникальную художественную ценность, сохранились до настоящего времени.

2. Тектоника диня

Декоративное убранство портала кья вонг

Гармония внутреннего пространства общинного дома созвучна реалиям и символам повседневной жизни. Выразительные вспарушенные⁶ углы крыши павильона ассоциируется с лодками. И эта архитектурная аллюзия вызывает чувства духовной близости между людьми и окружающей природой. Вдоль конька прогнутой крыши расположены изображения цветов лимонного дерева или цветов дерева *тхи*⁷ на рельефном орнаменте, центральная часть украшена фигурами крокодила, дракона, феникса. На гребне крыши, над центральным нефом помещается резное *изображение драконов, обращенных головами к луне*, или *изображение драконов, сражающихся за жемчуг*. Эти изображения драконов, обращенных головами к луне или к солнцу, воспринимаются как отличительный признак культового сооружения.

Правило нечетного количества нефов в строительстве общинного дома определяет как его интерьер, так и архитектурный облик. Кроме того, открытая каркасная структура павильона (без стен) визуально связывает его внутреннее простран-

⁶ Речь идет в вспарушенном своде, то есть крестовом своде, у которого центральная часть заметно поднята над боковыми.

⁷ Тхи - вид многолетних тропических растений, род хурма, семейство эбеновые (*Ebenaceae*).

ство с окружающей средой. Размещение ритуальных атрибутов в центральном нефе, в том числе резной рельеф на каждой детали верхнего строения, создают *уникальный художественный образ*. Резные изображения на балках и перемычках, панно, портале *кья вонг* или текстовых табличках, прикрепленных к колоннам в центральном нефе, повышают выразительность, гармоничную стройность, законченность интерьера диня. С XVI в. к главному сооружению диня пристраивают с тыла объем, соединенный с центральным нефом, где ставится поминальная табличка с именем духа-покровителя и раскладываются ритуальные предметы, в том числе пеналы, содержащие императорский указ о пожаловании сакрального статуса павильону, родословные святых, которые демонстрируются только тогда, когда в деревне проходит важное мероприятие или отмечается важное событие, например, праздник Тэт – Новый год по лунному календарю.

Сверкающие в темноте позолоченные *резные украшения* придают павильону праздничную мистическую роскошь. Украшенные резьбой элементы, такие как потолок, портал *кья вонг*, декоративные панно, таблички с изречениями, курильница для ароматных палочек, расположены в центральном нефе – в месте поклонения, в нижнем ярусе которого установлены два фронтальных ряда, флаги, большой зонт, набор восьми драгоценностей, набор четырех деревянных фигурок и т.д. Представленные в главном нефе диня атрибуты должны символизировать благородство и мудрость деревенских чиновников. В общинных домах, построенных в XVI - XVII вв., присутствует деревянный пол (эстрада), разные уровни которого указывают на иерархические отношения в деревенском социуме. В последующем деревянный пол исчезает. Как отмечалось ранее, в архитектуре общинного дома сохраняется правило нечетного количества нефов. За главными дверьми диня расположено священное пространство с атрибутами поклонения, вместе с позолоченным деревянным порталом *кья вонг*, который украшен филигранной искусной резьбой. Портал *кья вонг* устраивается параллельно стропилам. Декоративные узоры на досках, панно и изречения с надписями, восхваляющими достоинства духа-покровителя и красоту родины, связаны друг с другом в гармо-

ничное целое резным искусством, вызывающим эмоциональный отклик в духовной жизни не только их *современников*, но и людей последующих *поколений*.

Техника резьбы и ее композиция

В технике украшения портала *кья вонг* используются все подвиды прорезной резьбы, такие как сквозная, накладная и ажурная. Тонкие гармоничные резные детали придают уникальную красоту каждому общинному дому. Каждый динь гордится своим массивным или изящным порталом *кья вонг*. В некоторых динях есть только один портал *кья вонг*, в других – несколько. Например, в таких павильонах, построенных в XVII в., как Зиём (провинция Бакнинь), Камда (Ханой), или в XVIII в., как Анко (провинция Тхайбинь), многослойный резной декор портала *кья вонг*, присоединенный к заднему нефу, создает глубинный эффект сакрального пространства. В некоторых динях (XVIII в.), как, например, Чако (провинция Куангнинь), портал *кья вонг* смещен от центра в сторону.

Тектоника портала кья вонг

Портал - в сущности перемычка между правой и левой центральными колоннами в форме большого прямоугольника - делится на несколько маленьких панно с изображениями (в зависимости от набора изобразительных сюжетов каждого портала *кья вонг*). Есть порталы *кья вонг*, в верхней и нижней частях которых вырезаны *изображения драконов, обращенных головами к солнцу*, при этом на нижней части портала изображен силуэт извивающегося дракона (динь Фулыу, провинция Бакнинь). На некоторых порталах, на нижней части расположены изогнутые изображения, напоминающие изящный занавес. Как правило, отдельные сюжеты *резного* декора ограничены рамками прямоугольных кадров (динь Чако, провинция Куангнинь). Динь Зиём (провинция Бакнинь, XVII в.) отличается от других общинных домов изысканностью орнамента и красотой своего портала *кья вонг*, украшенного колонками с тонкими ажурными многослойными фигурами драконов, переплетающихся друг с другом. Вырезанные рельефно в девять слоев драконы то появляются, то исчезают, что производит впечатление живого движения. Снаружи портал украшен деталями

сквозной резьбы в виде длинных контуров, вертикально отделенных друг от друга прорезью.

Со своей уникальной композицией портал *кья вонг* становится художественным акцентом павильона диня. В дине Колоа (Ханой) портал *кья вонг* с изображениями резного *многофигурного рельефа* имеет композиционные особенности. Тексты на портале являются главной частью изображения и находятся в его центре. Узоры, вырезанные на *тонкой доске*, выполнены в технике *сквозной резьбы*. Они вызывают ощущение мягкости, как будто это кружева желтого цвета. На портале *кья вонг* в динях Зиём, Тхоха, Донгку (провинция Бакнинь) сочетаются декоративные изображения, выполненные в технике *сквозной, ажурной и плоскорельефной резьбы*. Техника *сквозной резьбы* сюжетной композиции из трех частей была использована при создании порталов *кья вонг* в дине Хыуботхыонг (провинция Футхо). Каждая часть композиции портала *кья вонг* представляет собой прямоугольник, как створки дверей, которые могут открываться автономно и отделяются друг от друга колонками, украшенными *ажурной резьбой* «извивающихся драконов». Ширма над порталом из тонкой доски украшена резным изображением цветов лимонного дерева. А внутренняя сторона ширмы украшена колючками, напоминающими рыбные кости или колючки ананаса. Деревянный материал для изготовления портала *кья вонг*, на котором сохранилась текстура, не имел чистой обработки. В дине Чако (провинция Куангнинь) портал *кья вонг* устроен во всех пяти нефзах. Каждая портал делится на небольшие симметричные кадры. Изображение головы феи, *выступающее* над поверхностью основания, создает композиционный акцент всего портала. Все пять порталов были позолочены.

Вышеописанные типовые порталы *кья вонг* показывают, что большинство из них имеют форму горизонтального прямоугольника. В зависимости от приема *декоративного* дизайна изделий и резной техники плотники делили полотно портала на симметричные кадры, удобные для градации сюжетов украшения. Характерно, что почти все порталы *кья вонг* были сделаны из плохо отесанного дерева, как, например, в дине Хыуботхыонг (провинция Футхо), в других же динях большая часть

порталов *кья вонг* была покрыта лаком и позолотой. Лак – настоящий подарок природы - издавна использовался вьетнамцами, идеально подходит при изготовлении предметов ритуального назначения. Именно этот лак способствует сохранности и прочности как таких предметов, применяемых при отправлении культа, так и при декорировании порталов *кья вонг*.

При декорировании порталов *кья вонг* широко применяется техника плоскорельефной и накладной резьбы. Деревенские мастера - столяры и плотники – способны создавать произведения, обладающие высокими эстетическими качествами, не теряя деловых достоинств. Это важное сочетание в технологии изготовления порталов *кья вонг*, особенно при их монтаже. Сюжетные картины на поверхности порталов выделяются своеобразными декоративными мотивами. Техника плоскорельефной резьбы также позволяет резчикам достигать разнообразной выразительности. Накладывая друг на друга прорезные рельефы, народные мастера создают многослойную орнаментальную композицию портала с игрой света и теней, созданием эффекта глубинного пространства, Орнаменты, выполненные с помощью сквозной резьбы, создают впечатление легкости и пластики, а детали, выполненные с помощью ажурной резьбы и в сочетании с техникой покрытия позолотой, создают ощущение движения, когда они вступают во взаимодействие с интерьером и его атрибутами - фонарями, свечами, и это наполняет внутреннее пространство диня атмосферой призрачности и почитительности.

Декоративные мотивы

Мотивы украшения портала *кья вонг* выражаются в рамках орнаментальных форматов (квадрат и прямоугольник), расположенных по принципу радиальной *симметрии*. В *декоративном искусстве* Вьетнама традиционно присутствует изображение четырех мифических животных, это - дракон, сказочное существо цилинь (единорог), черепаха, феникс. В резных сюжетах порталов *кья вонг* широко распространен декоративный мотив *двух драконов, обращенных головами к солнцу*. В качестве узоров портала *кья вонг* популярно изображение дракона, что подтверждает исследования таких порталов всех общинных домов, построенных в XVII - XIX вв. Иногда

используют изображения *драконов, обращенных головами к луне*; они располагаются на крышах или на мемориальных досках. Во вьетнамском понимании луна, солнце и дракон - это *символ* бессмертной власти и силы.

Кроме того, встречаются изображения *лошади-дракона* (одного из видов цилиня) - уникальные по своей *выразительности* и сакральности. Резной силуэт лошади-дракона расположен зеркально на прямоугольнике портала в дине Колоа (Ханой).

Изображение черепахи широко распространено при *украшении* различных ритуальных предметов на алтаре. Наиболее популярны изображения *журавля, стоящего на панцире черепахи, черепахи, держащей письмо в лапах, или черепахи, брызгающей водой изо рта*. Образ черепахи в общинном доме динь - знак чистоты и состоятельности.

Образ летящего феникса перемежается с драконами, цветами и листьями, формируя особо красочную оживленную композицию (портал *кья вонг*, динь Колоа, Ханой).

Кроме того, такие мотивы, как облако-вода, лошадь-дракон или китайский сказочный персонаж Хофу, служат основным источником декоративных мотивов. Широко известен мотив *фигуры человека* – на портале диней Зиём (провинция Бакнинь), Чако (провинция Куангнинь), Хыонгкань, Тхотанг (оба – провинция Виньфук). На каждом портале *кья вонг* можно встречать и такой мотив: *мифические животные – цветы – иероглифы*. Типичными аксессуарами орнамента портала *кья вонг* являются декоративные *резные иероглифы, которые важны* вьетнамцам для понимания *истории страны*. По текстам, написанным на портале *кья вонг*, они могут получить вербальную информацию о своей стране, деревне, об общинном доме и духе-покровителе. На портале *кья вонг* в дине Донгки (провинция Бакнинь) была надпись из четырех иероглифов, каждый из которых был написан в отдельном квадрате, с пожеланиями *многие лета и благоденствия императору*. Эти слова используются для выражения чувств глубокой признательности к императорам. Иероглифы не только красиво гравированы, но и *переплетены* изображениями животных, цветов. Иероглифы *долголетие* или *счастье*, выражающие пожелания деревенских

жителей о здоровье и счастье, часто гравированы на порталах *кья вонг*. Кроме того, такие иероглифы на портале *кья вонг* также выражают историческую, образовательную символику.

Таким образом, в декоре портала *кья вонг* сложилась своя специфическая композиция, состоящая из главной и второстепенной частей, гармонично скомпонованных друг с другом. Эти части живописно размещаются и меняются местами. В зависимости от художественного замысла, композиции резного рельефа на каждом портале *кья вонг* оригинальны и уникальны своим исполнением.

* * *

Общинный дом динь как архитектурный тип зарождается в XVI в. и достигает наивысшего совершенства в XVII – XVIII вв. Период с середины XVII в. и начала XVIII в. считается вершиной развития скульптурного искусства и архитектуры павильона динь во Вьетнаме. В это же время возникли дини, известные уникальной художественной резьбой порталов *кья вонг*, которая вносит в архитектуру диня особую эстетическую реальность, олицетворяет его *величие* и становится его обязательным атрибутом. Таковы, например, дини, построенные в XVII в.: Зиём (провинция Бакнинь); Хыуботхыонг (провинция Футхо), Тхоха (провинция Бакзянг), Колоа, Камда (Ханой) или дини, построенные в XVIII в.: Чако (провинция Куангнинь), Диньбанг (провинция Бакнинь), Анко (провинция Тхайбинь). Дини, на дверях которых вырезаны замечательные по красоте рельефы, в основном находятся на равнине Северного Вьетнама.

Наряду с резьбой на архитектурных сооружениях портал *кья вонг* представляет уникальный *акцент интерьера* диня. Почти во всех павильонах диня центральный неф для поклонения украшен позолоченными архитектурными деталями. Динь Хыуботхыонг (провинция Футхо) является в этом смысле редким случаем, так как павильон имеет умеренную высоту. Портал *кья вонг* - невысокий, тщательно вырезанный, но не крашенный. В этом дине поклоняются госпоже Суан Зунг (матери

известного полководца Динь Конг Туана⁸). Деревенские жители построили в её честь динь.

XVII в. считается периодом *расцвета* архитектурного искусства *общинных домов*. Общинные дома динь со своей уникальной архитектурой производят глубокое впечатление, хотя в настоящее время многие дини уже разрушены. Динь – это архитектурный памятник, построенный грамотными и искусными мастерами. В строительстве диня мастера использовали *рациональные* конструктивно-технологические приемы. С этого же времени портал *кья вонг* оформляется как некий сакральный порог, разделяющий бытовое пространство и мир культовых ритуалов. Значение этой сакральной границы подчеркивается неординарным, художественно акцентированным приемом. С XIX – XX вв. рельеф портала *кья вонг* обогащается цветом и позолотой, становится объектом гордости деревенских жителей, родившихся в недрах самобытной архитектуры общинного дома динь.

Использованная литература

1. Trần Lâm Biền. Trang trí trong mỹ thuật truyền thống của người Việt. Hà Nội: Nxb Văn hóa dân tộc, 2001 (Чан Лам Биен. Декоративное искусство в традиционном изобразительном искусстве Вьетнама. Ханой: Народная культура, 2001).
2. Lê Thanh Đức. Đình làng miền Bắc. Hà Nội: Nxb Mỹ thuật, 2001 (Ле Тхань Дык. Общинные дома динь в северных районах Вьетнама. Ханой: Изобразительное искусство, 2001).
3. Nguyễn Hồng Kiên. Vài suy nghĩ từ những ngôi đình làng cổ nhất thuộc địa phận tỉnh Hà Tây // Khảo cổ học. 2003, số 1 (Нгуен Хонг Киен. Заметки о древнейших общинных домах, расположенных в провинции Хатэй // Археология. 2003. № 1).

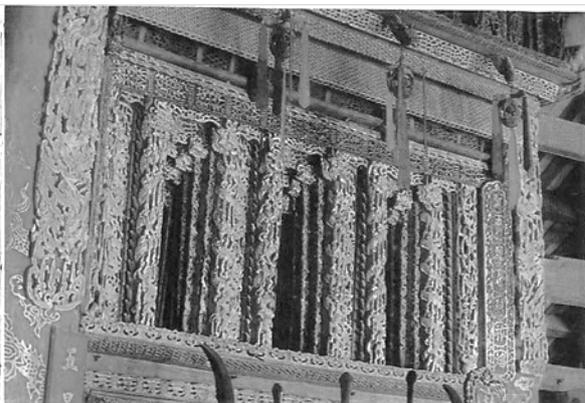
⁸ Динь Конг Туан – талантливый вьетнамский полководец, живший в годы правления *династии Чан (XIII в.)*, участник борьбы с монгольским нашествием.

Иллюстрации



Общинный дом Диньбанг
⇐ (провинция Бакнинь)

Интерьер общинного дома Тхотанг (провинция Виньфук) ⇒



Портал **кья вонг** в общинном доме Колоа – Донгань (Ханой) ⇒

Портал **кья вонг** в общинном доме Зиет (провинция Бакнинь)
⇐



Декоративное оформление портала **кья вонг** в общинном доме Чако (провинция Куангнинь)
⇐